

# OBSERVER

## de Portland

### Glosario Glossary

avacen las negociaciones - advance the negotiations  
 candidato del conservador Partido Nacional - conservative National Party candidate  
 campaña nacional - national campaign  
 cuatro años - four years  
 El líder izquierdista - The left wing leader  
 el resultado de las elecciones - the result of the elections  
 explosión de lava y rocas - explosion of lava and rocks  
 La capital argentina y varias ciudades - The capital of Argentina and various cities  
 la destrucción de bienes económicos - the destruction of good economics  
 la guerra - the war  
 la guerrilla - guerrilla warfare  
 la oposición - the opposition  
 la violencia política - the political violence  
 las autoridades ordenaron la evacuación de 25.000 - the authorities ordered the evacuation of 25,000 inhabitants  
 las bancas - the banks  
 las elecciones generales - the general elections  
 las negociaciones de paz - peace negotiations  
 los comicos - the elections  
 los sufragios - the votes muy importante para el proceso - very important for the process  
 papel - paper  
 periodo consecutivo - consecutive period  
 prevenir - prevent  
 rica - rich  
 tregua - truce  
 un poblado de 300.000 habitantes - a town of 300,000 inhabitants  
 una solución política - a political solution  
 una vasta zona rural - a vast rural zone  
 Una serie de explosiones - A series of explosions



Hurricane Irene quickly changed directions Westwardly and left Floridians dazed about the amount of water left in its aftermath. Above Heidi Edwards of Miami enjoys her new outdoor pool that stretches for several blocks.

### Se busca tregua para negociar la paz en Colombia

Uribe (AP) - En el segundo día de las negociaciones de paz, el gobierno del presidente Andrés Pastrana y las organizaciones de la sociedad civil expresaron que la concertación de una tregua es un asunto prioritario para garantizar el éxito de una solución política al dilatado conflicto interno de Colombia.

"El cese al fuego sería muy importante para el proceso. Aunque estamos dialogando en medio de la guerra, lo óptimo sería que estuviéramos dialogando en medio de tranquilidad", dijo hoy Fabio Valencia, uno de los cinco negociadores del gobierno.

"No podemos negociar un nuevo país si sus cimientos son las balas, los muertos, los desplazados y los secuestrados", manifestó por radio Francisco Santos, director de la Fundación País Libre, uno de los organismos privados que promovió ayer la movilización de millones de colombianos para pedir tregua, respeto a los derechos humanos y negociación con todos los actores de la guerra, incluyendo a los paramilitares.

**Posición de paramilitares**  
 Las Autodefensas Unidas de Colombia (AUC), el principal grupo paramilitar, anunció anoche en un comunicado que está listo para decretar una tregua, pero exigió de la guerrilla "dejar en libertad a todos los secuestrados" y además terminar con las extorsiones y los ataques a la población civil.

Las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) no descartaron el cese de las hostilidades militares, pero no ahora sino cuando avancen las negociaciones. "En la medida en que se avance en la agenda, en los momentos en que haya compromisos con el gobierno y los empresarios, es posible el cese al fuego", manifestó Raúl Reyes, uno de los tres negociadores de la guerrilla.

La ex canciller María Emma Mejía, que integró la comisión del gobierno que acordó la agenda de negociaciones con la guerrilla, dijo que no veía "posibilidades inmediatas de un cese al fuego", pero exhortó a acordar una tregua transitoria en la Navidad.

El Alto Comisionado para la Paz, Víctor G. Ricardo, manifestó ayer en el discurso que pronunció a nombre del gobierno al instalar las negociaciones, que estaba seguro de que "vamos para el cese al fuego".

Nicanor Restrepo, líder de uno de los cuatro grupos empresariales que tienen papel dominante en la economía colombiana, dijo que "hay que bajar la barbarie de la guerra" mientras se llega al acuerdo de paz.

La violencia política deja cada año más de 3.000 muertos, 2.200 secuestrados y millares de desplazados, mientras el costo de los aparatos militares y la destrucción de bienes económicos ha sido estimado en 5.000 millones de dólares anuales.

### Menem inicia campaña para su retorno el 2003

El Partido Justicialista ha sido desalojado del poder en las elecciones del domingo a manos de la oposición. Pero el presidente saliente Carlos Menem piensa que es el momento de iniciar la campaña para su retorno en el 2003, cuando ya tendrá 73 años. El candidato derrotado, Eduardo Duhalde, de 58, cree sin embargo que él mismo y Menem quizá ya no tengan nada que hacer en la política argentina.

"Tanto Menem como Duhalde pertenecerán al siglo pasado", dijo Duhalde hoy. Pese a ello, Menem inició hoy una vasta campaña nacional para su nueva postulación, cuando todavía no concluía el escrutinio de las elecciones en que una coalición opositora obtuvo casi uno de cada dos votos.

La capital argentina y varias ciudades del interior amanecieron hoy empapeladas con carteles en colores con la imagen de Menem y la leyenda "2003. Cuidelo, el país lo necesita". Los amigos del presidente ya habían anticipado que, inmediatamente después de las elecciones, lanzarían una campaña para postularlo nuevamente en los comicios que se realizarán dentro de cuatro años.

Duhalde, gobernador de la provincia de Buenos Aires, no ocultó su irritación con Menem, a quien previamente había acusado de estar más interesado en preparar su campaña futura que en el resultado de las elecciones.

En rueda de prensa en la que reconoció el triunfo de su rival de la Alianza opositora, Fernando de la Rúa, Duhalde dijo que no se consideraba responsable por la

derrota de su partido.

Menem y Duhalde estuvieron enfrentados desde que el gobernador de Buenos Aires encabezó un importante sector del peronismo que se sumó a la oposición para frustrar el intento del presidente de ser habilitado por la justicia con el fin de presentarse a un tercer periodo consecutivo, prohibido por la Constitución.

**La realidad de De la Rúa**  
 El flamante presidente electo argentino, Fernando de la Rúa, obtuvo una fuerte victoria en las urnas, pero el derrotado peronismo puede maniatarlo desde el Congreso y muchas provincias.

Pese al triunfo en el ámbito nacional, la Alianza de centroizquierda perdió la lid por la crucial provincia de Buenos Aires, desde la que lanzó su postulación Duhalde como saliente gobernador y que es, de lejos, la más rica y poblada del país. El peronismo sumó esa provincia a una larga lista de otras en las que colocó gobernadores en los últimos meses, incluso las siguientes dos mayores: Córdoba y Santa Fe. El Senado, que esta vez no se renovó, está dominado por el peronismo del saliente presidente Carlos Menem. Y en la Cámara Baja, que puso en juego la mitad de las bancas, la Alianza logró los suficientes avances como para convertirse en la primera minoría, pero no contará con una mayoría propia. Eso obligará a De la Rúa a adoptar una política de consensos inusual en un país habituado a caudillos que normalmente, una vez que ganaban, se quedaban con la suma absoluta del poder.

### El Tungurahua continúa alarmando a la población

AMBATO (AP) - Una serie de explosiones registradas en el volcán Tungurahua aumentaba ayer el temor por una erupción y por sus impredecibles consecuencias sobre una vasta zona rural.

Muchos pobladores dijeron que desde la víspera se oyen frecuentes explosiones, las primeras desde que el volcán mostró signos de actividad con emanaciones de humo en setiembre pasado.

Las explosiones han sido oídas hasta unos cinco kilómetros de distancia por pobladores que manifiestan su temor or una erupción que, según los técnicos, podría producirse "en cuestión de días o semanas". También es oíble escuchar rugidos provenientes de las entrañas de la montaña.

El Tungurahua suele estar ocultado por nubes, pero por momentos se despeja y es posible verlo en medio de una cadena montañosa de la Cordillera de los Andes. Su altura es de 5.016 metros sobre el nivel del mar.

El volcán lanza columnas de vapor de agua, ceniza y sulfuro de azufre desde hace más de un mes, y las autoridades ordenaron la evacuación de 25.000

habitantes de poblados y caseríos cercanos.

Ambato, un poblado de 300.000 habitantes a 120 kilómetros al sur de Quito, es la ciudad más cercana al volcán, del cual lo separan unos 30 kilómetros. Sin embargo, las autoridades aseguran que está fuera de peligro.

Los volcanólogos han señalado que se registra "una acumulación de energía" en el volcán, que podría desembocar en una explosión de lava y rocas, en dimensiones imposibles de determinar.

Varias zonas agrícolas vecinas al volcán reciben una lluvia de ceniza que daña la salud de la gente y afecta a los sembríos y animales como aves y ganado. Se han registrado capas de ceniza de hasta cinco centímetros de espesor. La zona se encuentra bajo una "alerta naranja", que se decreta para prevenir a la población sobre una erupción que podría ocurrir en pocos días o semanas. Las autoridades han descartado de momento la "alerta roja", que se establece cuando se vaticina que el fenómeno ocurrirá en cuestión de horas.

El Tungurahua han registrado periódicas erupciones a través de la historia, la última de ellas en 1920.

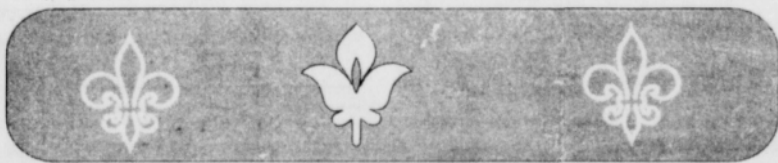
### La izquierda uruguaya adelante en encuestas

Montevideo [Reuters]. - La izquierda uruguaya, favorita a obtener un triunfo parcial en las elecciones generales del domingo, busca un acercamiento con el flamante presidente electo de Argentina, Fernando De la Rúa. El candidato presidencial de la alianza izquierdista Encuentro Progresista, Tabaré Vázquez, dijo que su fuerza política es la que más se identifica en Uruguay con la opositora Alianza que ganó el domingo las elecciones de Argentina.

"Por algo cuando la Internacional

Socialista se reunió en Buenos Aires la tendencia es a identificar el Partido Socialista con Ricardo Lagos en Chile, Fernando De la Rúa y la Alianza en Argentina y el Encuentro Progresista en Uruguay", dijo Vázquez. El líder izquierdista uruguayo efectuó las declaraciones el lunes a una radioemisora local antes de viajar a Buenos Aires para una entrevista con De la Rúa, una semana después que hiciera lo propio el candidato oficialista, Jorge Batlle. Vázquez obtendría el domingo una victoria

parcial en las elecciones uruguayas con 36 por ciento de los sufragios, según los sondeos de intención de voto, seguido de Batlle, del gobernante Partido Colorado, con el 27 por ciento. Como la Constitución exige mayoría absoluta para triunfar, ambos irían a una segunda ronda electoral en noviembre, cuando se espera que el ex presidente Luis Lacalle, candidato del conservador Partido Nacional, dé su apoyo a Batlle para impedir el ascenso de la izquierda por primera vez en Uruguay.



VISIT ONE OF Nature's Cooking Schools OR CALL FOR A SCHEDULE OF CLASSES

LAKE OSWEGO 635 9735 17711 JEAN ROAD

FREMONT 288 3414 3535 NE 15TH

VANCOUVER 360 695 8878 8024 E MILL PLAIN BLVD

## Cooking School

Nature's Cooking Schools reflect our love for food and the traditions that surround preparing and sharing meals together.

Classes include sampling, beer or wine tasting as appropriate, plus the recipes and confidence to create delicious food in your own kitchen.

Our classes are taught by our professionally trained store chefs and guest chefs from some of the Pacific Northwest's top restaurants.

Learn about ingredients, cooking techniques, flavor building, and menu building from the basics to advanced concepts in classes featuring traditional to eclectic recipes and cuisines.

Learn Spanish reading the news